

Salamanca y Heidelberg forman expertos multilingües

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y MEDIACIÓN CULTURAL El

doble título internacional tiene una duración de dos años, uno de ellos en el extranjero.

Se desarrolla con éxito la primera edición de la doble titulación internacional en Traducción Especializada y Mediación Cultural (MATEM) de las Universidades de Salamanca y Heidelberg (Alemania), en la que los estudiantes podrán formarse durante dos cursos académicos en diferentes especialidades como la traducción económica, empresarial, científica y técnica, en la mediación lingüística o en el ámbito editorial, entre otras.

El director del Máster Universitario, Daniel Linder, destaca la importancia de aunar esfuerzos entre dos universidades afines como las de Salamanca y Heidelberg para ofrecer un programa atractivo y formar a los alumnos en el ámbito de la traducción.

Para poder acceder a esta doble titulación multidisciplinar de dos años con un curso en el extranjero es necesario ser graduado en Traducción o en áreas afines como Filología, Lenguas Modernas, Literatura... y tener un conocimiento excelente de las lenguas que se trabajan en el programa: español, alemán e inglés. La coordinadora de Heidelberg, Inés Recio Fernández, también destaca que los estudiantes deben tener ganas de enfrentarse al reto que supone realizar una doble titulación, con un perfil internacional "muy marcado y diferenciado de otro máster nacional".

Los alumnos también deberán superar una prueba de acceso si no proceden de Traducción, año de la coordinadora del doble programa, María Ángeles Recio. Esta primera edición cuenta con un total de siete estudiantes matriculados, cuatro de Heidelberg y tres de Salamanca. Y para la próxima convocatoria se abrirán diez plazas.

La traducción profesional en una organización internacional o en una empresa, la edición o los ámbitos en los que se necesitan expertos en lenguaje y tecnología del lenguaje con alta capacitación son algunas de las salidas profesionales que ofrece este programa.



María Ángeles Recio, Daniel Linder e Inés Recio, con los estudiantes.

“Es muy enriquecedor conocer varios sistemas educativos”

ISIS CASADO GARCÍA estudió el grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas en la Universidad de Oviedo y actualmente realiza en Salamanca la doble titulación internacional en Traducción y Mediación Cultural con la Universidad de Heidelberg.

¿Por qué decidiste cursar este doble programa?

Porque antes de empezar la carrera me interesaba la traducción, pero decidí meterme primero en lenguas modernas y al terminar el grado vi la oportunidad de formarme en traducción. Tampoco tenía muy claro si quería estudiar un máster en Alemania o en España así que buscando universidades en Alemania encontré este doble programa con Salamanca y me pareció una buena idea.

Llevas pocos meses y este primer año lo estás cursando en Salamanca. ¿Qué tal el arranque del curso? Muy bien. Estamos empezando. Todavía no hemos entrado en las materias más especializadas, pero al no proceder de Traducción, me viene bien tener estos conocimientos más generales para más adelante meterme en algo más específico.

¿Cuáles son las principales características de este máster? La posibilidad de formarte en dos países: España y Alemania, porque el proceso formativo es distinto. Yo creo que es muy enriquecedor co-

nocer varios sistemas educativos. He estado de Erasmus en Alemania y sé cómo funcionan las universidades alemanas. Por eso me interesaba volver a estudiar allí.

Has estudiado el grado en la Universidad de Oviedo y ahora el Máster en la de Salamanca. ¿cómo valoras la institución salmantina? Me han sorprendido gratamente los profesores del máster porque veo mucha dedicación y profesionalidad por su parte.

¿Qué quieres hacer cuando finalices el máster? No tengo claro si acceder al mundo laboral o inclinarme por la investigación. ¿Qué campos te abre este máster? Hay dos salidas: la del mundo profesional, que es ser traductor o mediador intercultural, pero también este máster te permite la posibilidad de hacer un doctorado si quieres seguir investigando en la traducción. Todavía no lo sé.

Terminas el programa en Salamanca en mayo o junio y cuándo te incorporas a la Universidad de Heidelberg? En octubre empezamos en Alemania otro año más.

¿Cómo te planteas esa etapa?



Isis Casado García.

Muy bien. Voy a conocer personas nuevas, otro ambiente... Aunque será duro también, pero tengo esa motivación extra de estar aprendiendo cosas de otro país y otras personas. Es una buena oportunidad

¿Lo recomendarías a otras personas? Sí, totalmente. El alemán es una len-

gua más difícil que otras y veo muy bien que podamos estar inmersos en la cultura de allí para perfeccionar el idioma.

¿Qué nivel te han exigido para poder acceder al máster? Un C2 y también hay que hacer una prueba de acceso.